

<b>Zeitschrift:</b>	Der Traktor : schweizerische Zeitschrift für motorisierte Landmaschinenwesen = Le tracteur : organe suisse pour le matériel de culture mécanique
<b>Herausgeber:</b>	Schweizerischer Traktorverband
<b>Band:</b>	16 (1954)
<b>Heft:</b>	7
<b>Artikel:</b>	Eine wahrhaft internationale Schau : 26. Salon international de la machine agricole in Paris [Fortsetzung]
<b>Autor:</b>	Steinmetz, H.
<b>DOI:</b>	<a href="https://doi.org/10.5169/seals-1048581">https://doi.org/10.5169/seals-1048581</a>

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 19.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Eine wahrhaft internationale Schau

von H. Steinmetz, Diplomlandwirt, Betzdorf-Sieg Fortsetzung (1. Teil s. Nr. 6/54)

## Hackfruchterntemaschinen

Die Rüben-Köpf- und Erntemaschine Mern (Firma Hjalmar Hartmann & Cie., 32, Avenue Lazare Hoche, Chaville (S. & O.) besteht aus zwei Teilen, die am Traktor angebaut werden. Das Rübenköpfgerät läuft links vor dem Traktor. Die geköpften Blätter werden durch eine Förderkette nach der rechten Seite gebracht und dort in einem Behälter gesammelt, in Haufen zu Schwaden abgelegt. Das Rübenrodegerät befindet sich hinter dem Traktor. Die vom Roder aufgenommenen Rüben werden von einem Sternrad gereinigt und ebenfalls auf Schwaden abgelegt. Diese unkomplizierte Lösung ist recht ansprechend.

Bei der Rübenerntemaschine «Standard» handelt es sich um ein Traktoranhängegerät. Dabei wird auf das Sammeln des Rübenblattes verzichtet. Je ein Rübenköpf- und rodegerät liegen nebeneinander. Die gerodeten Rüben werden durch eine Förderkette gereinigt und fallen auf einen Elevator, der sie unmittelbar auf einen mitfahrenden Wagen bringt. In einer Spezialausführung ist es vorgesehen, auch das Rübenblatt aufzunehmen. Mit Hilfe einer besonderen Vorrichtung, die hinter der Standard-Maschine angebracht wird, wird das Rübenblatt aufgehoben und mit einem Förderband in einen Behälter gebracht, von wo sie auf Schwaden abgelegt werden.

Wenn bei der Standard-Ausführung das Mitfahren eines Wagens nicht möglich ist, kann anstelle des Elevators ein Sammelbehälter angebracht werden. Es ist auch eine andere Ausführung gezeigt worden, die durch einen langen Querförderer den Ertrag von 6 Reihen auf eine Reihe ablegt.

Die Rübenerntemaschine La Gerbe (Hersteller: Sté La Gerbe, de Boistrancourt, par Carnières (Nord), verzichtet auch auf das Rübenblatt, das in üblicher Weise geköpft und seitlich abgelegt wird. Die gerodeten Rüben gelangen auf ein Reinigungsband und werden dann entweder mit einem Querförderer je sechs Reihen auf einen Schwaden abgelegt, oder durch einen Elevator auf den angehängten Wagen gebracht. Eine andere Lösung dieser Firma sieht vor, dass ein Elevator die vom Reinigungsband kommenden Rüben in einen auf der Maschine montierten Sammelbehälter bringt, von wo sie am Ende des Schläges auf einen bereitstehenden Wagen gekippt werden können.

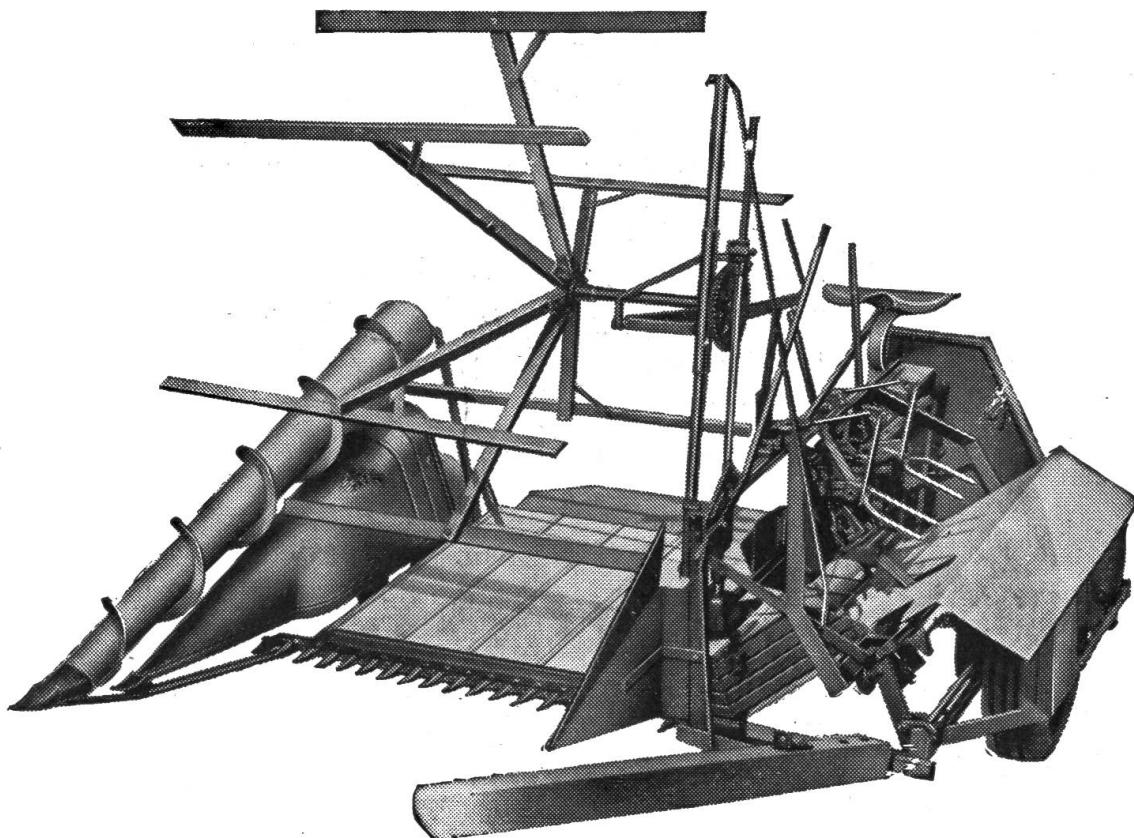
Die Kartoffelerntemaschine «La Brienne», Ets Bouquet Jules, Succ. Genech (Nord), nimmt die vom Rodeschar aufgenommenen Dämme auf ein Siebband, von wo die Kartoffeln über einen kleinen Quer-

# DER -JF- BINDEMÄHER

hat sich in der Schweiz so ausgezeichnet bewährt, dass er seit zwei Jahren im Verkauf zahlenmässig weitaus an erster Stelle steht. In diesem Jahre ist er auch mit Zapfwelle lieferbar, so dass er nunmehr für Traktor- und Pferdezug, mit oder ohne Zapfwelle, eingesetzt werden kann.

Er ist robust gebaut, sparsam im Betrieb, praktisch und zuverlässig, besonders an Hanglagen und bei Lagerfrucht. Kein Auf- und Abprotzen. Schnittbreite 1,50 m. Modell H 5 L speziell für hohen Roggen, Mais und Raps geeignet. Hunderte von erstklassigen Referenzen.

**Preis: Fr. 2830.—, inklusive Traktordeichsel und Pneuausrüstung.  
Schneckenteiler Fr. 350.—, Zapfwelle Fr. 400.—.**



**Messer & Hess**

*Landmaschinen*

**Sissach**

Telephon (061) 7 42 10

Bitte ausschneiden und in offenem *Umschlag mit 5 Rappen frankiert* einsenden.

Senden Sie unverbindlich Ihren Prospekt über den JF-Bindemäher.

Name: .....

Adresse: .....

förderer zu einer Einsackvorrichtung gelangen. Das Kartoffelkraut wird von einem Greiferband herausgehoben und rückwärts abgeworfen. Für den Bedienungsmann ist seitlich ein Laufrost angebracht, wo gleichzeitig Säcke abgestellt werden können.

Bei der Kartoffelerntemaschine «La Baronne» werden die gerodeten Kartoffeln über ein Stangensieb durch ein Förderband nach oben geschoben. Die an diesem Förderband angebrachten Greifer nehmen am Ende gleichzeitig das Kraut weg. Ein Elevator bringt die gereinigten Kartoffeln dann zur Absackvorrichtung. Vor dieser ist zugleich noch ein Lesetisch zum Entfernen von Steinen usw. vorgesehen. Hersteller: Ets Coquant-Gohin, Libercourt (Pas-de-Calais).

Eine ganz neuartige Lösung zeigte die Firma Kunz & Co., Burgdorf. Sie ist zweifellos in ihren Ausmassen und Gewicht die kleinste Kartoffel-Ernte, Sortier- und -Absackmaschine. Die vom Schar aufgenommenen Kartoffeln gelangen in einen Siebkorb, dessen Längsachse in der Fahrrichtung liegt und sich dreht. Im Korb angebrachte Schaufeln heben die Kartoffeln auf ein Förderband, wo sie später auf das Sortierband abgleiten, während das Förderband das Kraut weiterschiebt. Auf der rechten Seite der Maschine ist die Standfläche für die Sortiererinnen, welche die Kartoffeln der Grösse nach sortieren und Steine entfernen. Auf der linken Seite finden wir dann den Absackstand. Es wird angegeben, dass ein leichter Schlepper genügt.

Die Firma S.A.C.M.A. 90, Bd. Péreire-Paris (17e), zeigte die Rübensammelmaschine Diamond, ein Zapfwellen-Anhängergerät. Die Rüben werden durch einen umlaufenden Heber aufgenommen und auf ein Reinigungsband gebracht. Von dort gelangen sie auf einen Elevator, der sie auf den danebenfahrenden Wagen bringt.

### **Melkmaschinen-Milchgeschirr**

Das Angebot an Melkmaschinen darf als ungewöhnlich gross bezeichnet werden. In der Hauptsache sind es französische, englische, dänische und schwedische Erzeugnisse, die angeboten werden. Das deutsche Angebot fehlte vollständig. Zwei Dinge waren für einen deutschen Besucher ungewöhnlich. Einmal werden Bauchmelker in ausserordentlich grosser Zahl angeboten und man kann sagen, dass fast alle Firmen wahlweise Bauchmelkeimer liefern. Es wird behauptet, dass viele Bauern den Bauchmelker bevorzugen.

Weiter war auffallend, dass viele Pulsatormelker angeboten werden, die sich ebenfalls eines grossen Interesses erfreuen. Man hat den Eindruck, dass die Melkmaschine, der man mit etwas Reserve gegenüber stand, in der Zukunft in Frankreich eine grössere Bedeutung haben wird. Wie in allen Ländern ist auch in Frankreich der Mangel an Arbeitskräften für den Stall besonders gross.

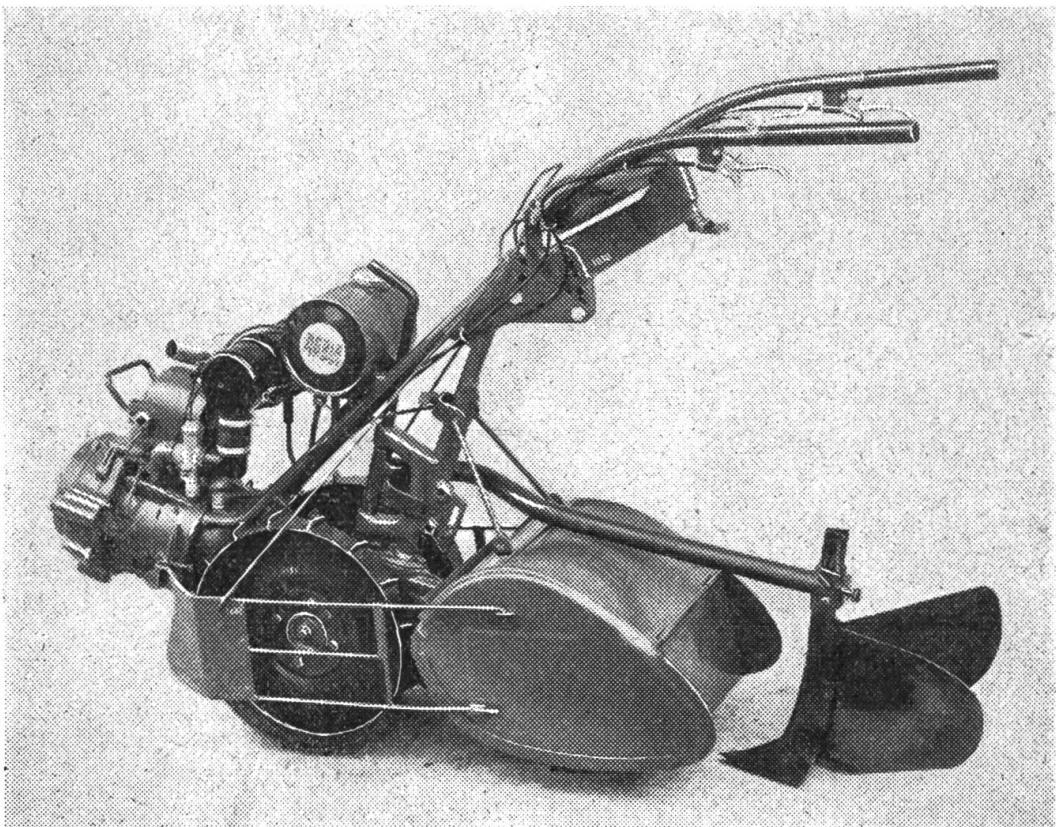


— die Maschine für alle Zwecke ...

Hacken, Fräsen, Häufeln, Düngerstreuen, Mähen von Gras und Getreide, Transportieren, Spritzen und vieles anderes mehr besorgt ein und dieselbe Maschine ... die AGRIA.

Die Bedienung ist so einfach, dass auch Frauen und Jugendliche gern und ohne Ermüdung mit der AGRIA arbeiten.

Dank der Vielseitigkeit rentiert die AGRIA auch schon in einem kleinen Betrieb und für den Grossbetrieb ist AGRIA die notwendige Ergänzung zum schweren Traktor.



AGRIA — Universal 5 PS 200 ccm als Bodenfräse mit Häufler und Blattabweiser.



Verlangen Sie noch heute Prospekte und Gratis-Vorführung von der AGRIA-Landmaschinen AG., Rüdtligen 14 (Kt. Bern).

Milchgeschirr, d. h. Milchkannen und Melkeimer weichen teilweise von den in Deutschland üblichen Formen ab. Es ist auffallend, dass Milchkannen bis zu 50 Liter sehr stark verbreitet sind. Auch Aluminiumkannen erfreuen sich grosser Beliebtheit.

Eine neuartige Zentrifuge zeigte die Firma Sté L'Electro-Ecrèmeuse 49, Boul. de la République, Boulogne (Seine). Zentrifuge und Motor sind unmittelbar gekoppelt und in einem eleganten Gehäuse untergebracht, das in seiner Form überrascht. Sie leistet 500 l in der Stunde und wird mit einem 50 l Behälter versehen. Für grössere Leistungen können Wandbehälter geliefert werden.

### Verschiedenes

Die Firma Société «La Cloture électrique», 30, Rue Saint Augustin, Paris (2) zeigte für ihre Elektrozaungeräte auch die Verwendung zum Schutz für Haus und Hof. In diesem Falle wird eine Alarmanlage ausgelöst, die zugleich mit einer Lichtschaltung versehen werden kann, so dass beim Annähern von Dieben der ganze Hof sofort beleuchtet wird.

Unter der Bezeichnung «Reflex», bringt die Firma Luck et Fils, 26, rue Jeanne-d'Arc-Strasbourg-Robertsau, einen Anhängerückstrahler heraus, der wegen seiner Einfachheit und hervorragenden Wirkung überrascht. Es handelt sich um eine etwa 25 cm hohe Blechtrommel, die oben und unten mit einer neuartigen Reflexfarbe aufgetragene Streifen trägt. Gleichgültig woher die Lichtstrahlen kommen, der Strahler kann nicht übersehen werden. Die gleiche Firma hat auch ein Zusammenlegbares Aufstellgerät vorgeführt, das bei Reparaturen auf der Strasse das Fahrzeug schützt. Der Reflexstrahler ist eines der 8 Geräte, das von der Ausstellungsleitung als besonders beachtenswerte Neuheit bezeichnet wurde.



Rückstrahler «Reflex».

**Rechts:**

eine Trommel mit zwei roten reflektierenden Streifen zum Anhängen an Fahrzeugen.

**Links:**

ein zusammenklappbares Dreieck zum Aufstellen auf der Strasse bei Reparaturen.

# Monogermsaat mit der AEBI Sämaschine



Zuckerrüben werden je länger je mehr mit der AEBI-Sämaschine gesät : bei Monogerm-Samen ist die Saat genügend aufgelockert, damit die neue dänische Vereinzelungsmethode angewendet werden kann.

Unser Bild zeigt die 2 m breite Maschine mit Vorwagen, Pneurädern, 4 Gewichtscharen (Reihenabstand 50 cm) und Druckrollen.



— Bitte ausschneiden und in offenem Umschlag mit 5 Rp. frankiert einsenden —

**AEBI & CO. Maschinenfabrik BURGDORF Tel. 034 / 2 33 01**  
Senden Sie mir unverbindlich Ihren Prospekt mit Preisliste über  
AEBI-Sämaschinen

Name : \_\_\_\_\_

Adresse : \_\_\_\_\_